Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/1092

Jautājums

Kā latviešu valodā rakstāmi žurnālista ***Владимир Кара-Мурза*** (***Vladimir Kara-Murza***) personvārdi? Vai viņa uzvārds ir lokāms?

Atbilde

Personvārdi latviešu valodā rakstāmi ***Vladimirs Karamurza***.

Uzvārds *Кара-Мурза*, latīņalfabētiskajā transliterācijā *Kara-Murza*, ir tatāru izcelsmes uzvārds ar nozīmi ‘melnais princis’ vai ‘tumšais pavēlnieks’. Ja oriģinālvalodā uzvārds rakstīts ar defisi, tā paturama arī atveidē, veidojot dubultuzvārdu Kara-Murza. Līdz ar to abas uzvārda daļas būtu lokāmas, proti, *Vladimira Karas-Murzas*, *Vladimiram Karam-Murzam, Vladimiru Karu-Murzu* utt.

Kā norāda tatāru valodas pratēji, uzvārda pirmā daļa *Kara* tomēr nebūtu lokāma, tāpēc, lai saglabātu uzvārda pirmo daļu nelocītu un atvieglotu tā lietošanu latviešu valodā, to ieteicams atveidot vienā vārdā *Karamurza* (ar uzsvaru uz 1. vai 2. zilbes). Tātad personvārdi latviešu valodā rakstāmi ***Vladimirs Karamurza***.

Paldies Mārai Poļakovai un Arturam Hansonam par palīdzību atbildes sagatavošanā!

Avoti

Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 19. Atb. red. V. Šaudiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2024, 214. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017